

МИНОБНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Код и наименование направления подготовки/специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц

с ограниченными возможностями

здоровья и инвалидов

Москва 2025

Постредактирование машинного перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.ф.н., доцент, Е.А. Баракат

.....

Ответственный редактор

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 1 от 30.08.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	<u>Пояснительная записка</u>	4
1.1.	<u>Цель и задачи дисциплины</u>	4
1.2.	<u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	4
1.3.	<u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	4
2.	<u>Структура дисциплины</u>	4
3.	<u>Содержание дисциплины</u>	5
4.	<u>Образовательные технологии</u>	6
5.	<u>Оценка планируемых результатов обучения</u>	6
5.1	<u>Система оценивания</u>	6
5.2	<u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	7
5.3	<u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	8
6.	<u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	8
6.1	<u>Список источников и литературы</u>	8
6.2	<u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</u>	8
6.3	<u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	9
7.	<u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	9
8.	<u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	10
9.	<u>Методические материалы</u>	11
9.1	<u>Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u>	11
	<u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - познакомить слушателя с основными принципами работы сервисов автоматического перевода, а также научить слушателей выполнять постредактирование машинного перевода и перевода, выполненного с помощью технологии «памяти переводов», навыкам, которыми современный переводчик должен владеть в силу возросшего масштаба использования новейшего программного обеспечения. В результате освоения дисциплины у слушателя должна сформироваться комплексная стратегия по осуществлению полного цикла перевода с использованием современным информационных технологий.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с широким рядом новейших инструментов, которые помогают автоматизировать процесс перевода;
- развить навыки применения данных инструментов, среди которых системы автоматизированного перевода (CAT-системы) и сервисы автоматического перевода, осуществляющие машинный перевод;
- познакомить студента с основами постредактирования машинного перевода;
- объяснить разницу между подходами к редактированию переводов, созданных человеком и машиной, и научить редактировать такие переводы;
- познакомить студента с историей машинного перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенции (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: виды и закономерности машинного перевода. Уметь: применять знания о видах и закономерностях перевода на практике и выбирать наиболее адекватный из них и соответствующий актуальной задаче. Владеть: навыками постредактирования машинного перевода.
ПК-10 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-10.1 Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	Знать: методы анализа переводного текста. Уметь: выявлять наиболее частотные ошибки, возникающие в машинном переводе. Владеть: технологиями, позволяющими автоматизировать анализ переводного текста.
	ПК-10.2 Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: принципами экспертной оценки готового перевода, методикой редактирования текстов, переведенных с помощью автоматизированных систем перевода.
ПК-16	ПК-16.1 Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: методику предпереводческого анализа текста, подготовки исходного текста к выполнению перевода с помощью систем автоматизированного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в электронных ресурсах. Уметь: сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению переводческих задач. Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в электронных ресурсах.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Постредактирование машинного перевода» относится к **обязательной части блока 1 дисциплин** учебного плана. Дисциплина читается в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический перевод с первого иностранного языка», «Практический курс перевода текстов различных типов - первый иностранный язык», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык», «Перевод юридических текстов международно-правовой тематики - первый иностранный язык», «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык», «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык», «Информатика и информационные технологии в лингвистике», практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: преддипломная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр 8	Тип учебных занятий	Количество часов
	Лекции	
	Семинары	
	Практические занятия	48
	Самостоятельная работа	15
	Контроль	9
Всего:		72

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 15 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Введение	<ul style="list-style-type: none"> - Краткая история машинного перевода; - Виды машинного перевода (машинный перевод на основе языковых правил, статистический машинный перевод, нейронный машинный перевод); - Актуальное положение дел; - Преимущества и недостатки машинного перевода; - Тематики и типы текстов, подходящие для машинного перевода; - Обзор основных движков машинного перевода; - Знакомство со специфической терминологией (MT, LSP, SL, TL, TM, CAT-tools, PEMT и др.)
2.	Раздел 2. CAT-инструменты как облачная среда для автоматизации перевода и смежных задач	<ul style="list-style-type: none"> - CAT-инструменты и их возможности; - Обзор основных CAT-инструментов; - Знакомство с Smartcat.
3.	Раздел 3. Работа с машинным переводом в Smartcat	<ul style="list-style-type: none"> - Выполнение задачи постредактирования машинного перевода в Smartcat на примере юридического текста (текст договора).
4.	Раздел 4. Виды постредактирования машинного перевода	<ul style="list-style-type: none"> - Первичное постредактирование (легкое); - Вторичное постредактирование (полное). - Цель использования перевода; - Постредактор и верстка.

5.	Раздел 5. Работа с машинным переводом в Smartcat	- Выполнение задачи первичного и вторичного постредактирования машинного перевода в Smartcat на примере банковского документа (выписка о движении средств).
6.	Раздел 6. Ошибки человека и машины	- Сравнение наиболее распространенных ошибок, которые совершает человек в переводе, и ошибок, которые возникают в процессе машинного перевода.
7.	Раздел 7. Работа с машинным переводом в Smartcat	- Выполнение задачи постредактирования машинного перевода в Smartcat на примере нотариального документа.
8.	Раздел 8. Оценка качества перевода.	- Относительность понятия “качество перевода”; - Дифференциация понятий “обеспечение качества” (Quality Assurance) и “оценка качества” (Quality Evaluation) - Метрики для измерения “обеспечения качества” и “оценки качества” (традиционные и нейросетевые); - Программное обеспечение для автоматизации контроля качества: Xbench, QA Distiller, Verifika

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1.

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- тест	5 баллов	5 баллов
- кейс	5 баллов	5 баллов
- письменное задание (раздел 6)	5 баллов	5 баллов
- постредактирование машинного перевода (раздел 3, 5, 7)	15 баллов	45 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2.

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. **Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине** 1

Текущий контроль

Тема 1. Введение

Тест, ориентированный на проверку знания актуальной терминологии:

Напишите расшифровку аббревиатур на английском языке и переведите их на русский язык: MT, LSP, SL, TL, TM, CAT-tools, PENT.

Тема 3. Работа с машинным переводом в Smartcat

Письменное задание. Выполнение задачи постредактирования машинного перевода в Smartcat на примере юридического текста (текст договора).

<p>«Рекламодатель» - Общество с ограниченной ответственностью «МОСТРЕЙДГРУПП-ФУД».</p> <p>«Исполнение» - исполнение Исполнителем роли, зафиксированной в Рекламных материалах, её озвучивание, а также образ Исполнителя, зафиксированный в Фото-материалах, Видео Ролик.</p> <p>«Видео Ролик» - аудиовизуальное произведение, содержащее Исполнение, создаваемое для Рекламной кампании.</p> <p>«Фотосессия» - мероприятия, проведенные с участием Исполнителя, направленные на создание произведений фотографического искусства (фотографий) с изображением Исполнителя.</p> <p>«Фотоматериаль» - фотографии, созданные в период Фотосессии, в том числе в период пиар-мероприятия, или полученные в результате технической переработки</p>	<p>Advertiser is a limited liability company MOSTREIDGROUP-FOOD.</p> <p>"Performance" - the Performer's performance of a role recorded in Advertising Materials, its dubbing, as well as the image of the Performer recorded in Photographic Materials, a Video Clip.</p> <p>A "video Clip" is an audiovisual work containing a Performance created for an Advertising Campaign.</p> <p>"Photo shoot" - events held with the participation of the Performer, aimed at creating works of photographic art (photographs) with the image of the Performer.</p> <p>"Photographic materials" - photographs created during a Photo Shoot, including during a PR event, or obtained as a result of technical processing of video materials.</p> <p>The "advertised object" is the "CELLINI" brand.</p> <p>"Promotional Materials" - materials that will include Performance, and aimed at advertising the</p>
---	--

¹ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п.

Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

<p>видеоматериалов.</p> <p>«Объект рекламирования» - бренд «CELLINI».</p> <p>«Рекламные материалы» - материалы, в которые будет включено Исполнение, и направленные на рекламу Объекта рекламирования, что означает любые рекламные материалы, произведенные для целей проведения Рекламной кампании исключительно в соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>«Рекламная кампания» - комплекс проводимых Рекламодателем стимулирующих мер, направленных на продвижение Объекта рекламирования, с использованием созданных Рекламных материалов.</p> <p>Общий период проведения Рекламной кампании: с «15» мая 2024 г. по «14» мая 2025 г.</p> <p>Детали Рекламной кампании стороны оговаривают в Приложении к настоящему Договору.</p> <p>«Пост» / «Видеопост» / «Сторис» / «Рилс» - созданный Исполнителем фото / видеоматериал и текстовый комментарий к нему или текстовый материал, посвященный Рекламной кампании Рекламодателя, размещаемый в целях анонсирования Рекламной кампании в личном аккаунте Исполнителя в социальной сети.</p> <p>«Территория» - Российская Федерация.</p>	<p>Advertised Object, which means any promotional materials produced for the purpose of conducting an Advertising Campaign solely in accordance with the terms of this Agreement.</p> <p>"Advertising campaign" is a set of promotional measures carried out by the Advertiser aimed at promoting the Advertised Object using created Advertising Materials.</p> <p>The total period of the Advertising campaign: from May 15, 2024 to May 14, 2025.</p> <p>The details of the Advertising Campaign are specified by the parties in the Annex to this Agreement.</p> <p>"Post" / "Video Post" / "Stories" / "Rils" - a photo / video material created by the Performer and a text comment on it or text material dedicated to the Advertiser's Advertising Campaign, posted for the purpose of announcing the Advertising Campaign in the Performer's personal account on the social network.</p>
---	---

Тема 6. Ошибки человека и машины

Письменное задание. Исправление ошибок, допущенных в машинном переводе.

- Найдите и исправьте ошибки в машинном переводе

<p>Мы, Жмулин Станислав Владимирович, 21 августа 1976 года рождения, место рождения: г. Баку Азербайджанская ССР, гражданство: Российская Федерация, пол мужской, СНИЛС: 078575-275 20, паспорт 45 21 527856 выдан ГУ МВД России по г. Москве 08 октября 2021 года, код подразделения: 770-005, зарегистрированный по месту жительства по адресу: Республика Северная Осетия - Алания, Ардонский район, село Кадгарон, дом 32, и</p>	<p>We, Stanislav Vladimirovich Zhmulin, born on August 21, 1976, place of birth: Baku, Azerbaijan SSR, citizenship: Russian Federation, male gender, SNILS: 078 575-275 20, passport 45 21 527856 issued by the Ministry of Internal Affairs of Russia in Moscow on October 08, 2021, unit code: 770-005, registered at the place of residence at the address: Republic of North Ossetia - Alania, Ardon district, village Kadgaron, house 32,</p>
--	--

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/541670> (дата обращения: 08.11.2024).

Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2-C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/543982> (дата обращения: 08.11.2024).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы, оснащенные персональными компьютерами для каждого студента и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:
- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Пример описания практического/ лабораторного занятия:

Тема 3. Работа с машинным переводом в Smartcat (2 часа)

Задание:

1. Выполнить постредактирование машинного перевода в Smartcat (текст договора).

Указания по выполнению заданий:

1. Завести аккаунт в Smartcat.
2. Создать новый проект (указать срок выполнения, языковую пару, отметить использование бесплатного машинного перевода).
3. Открыть рабочую область, поэтапно отредактировать машинный перевод, подтверждая каждый сегмент.
4. Завершить редактирование, выгрузить итоговый вариант перевода и сохранить его на рабочем столе.
5. Переименовать файл, озаглавив его целевым языком, своей фамилией и названием документа, например “ENG_Иванов_договор”.

Для обеспечения занятия используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы, оснащенные персональными компьютерами для каждого студента и проектором для демонстрации учебных материалов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - познакомить слушателя с основными принципами работы сервисов автоматического перевода, а также научить слушателей выполнять постредктирование машинного перевода и перевода, выполненного с помощью технологии «памяти переводов», навыкам, которыми современный переводчик должен владеть в силу возросшего масштаба использования новейшего программного обеспечения. В результате освоения дисциплины у слушателя должна сформироваться комплексная стратегия по осуществлению полного цикла перевода с использованием современных информационных технологий.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с широким рядом новейших инструментов, которые помогают автоматизировать процесс перевода;
- развить навыки применения данных инструментов, среди которых системы автоматизированного перевода (CAT-системы) и сервисы автоматического перевода, осуществляющие машинный перевод;
- познакомить студента с основами постредктирования машинного перевода;
- объяснить разницу между подходами к редактированию переводов, созданных человеком и машиной, и научить редактировать такие переводы;
- познакомить студента с историей машинного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать методы анализа переводного текста;

уметь осуществлять послепереводческое саморедктирование и контрольное редактирование текста перевода, работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;

владеть навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста, навыками редактирования переводного текста, навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий, навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод.